

**Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Высшая школа перевода (факультет)**

Российская академия образования

при содействии:

АНО Институт перевода (Российская Федерация)
Отделения языка, литературы и культуры стран Причерноморского бассейна
Факультета гуманитарных исследований Фракийского университета имени Демокрита
(Комотини, Греция)
Active MICE Mouzenidis Group (Greece)

Организационный комитет конференции

- Гарбовский Н.К.* сопредседатель организационного комитета, директор Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова.
- Есакова М.Н.* заместитель председателя оргкомитета, Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова.
- Костикова О.И.* заместитель председателя оргкомитета, Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова.
- Литвинова Г.М.* заместитель председателя оргкомитета, Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова.
- Харатсидис Э.* заместитель председателя, Фракийский университет имени Демокрита.
- Зигмантович Д.С.* член организационного комитета, Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова.
- Ковалева К.Н.* член организационного комитета, Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова.
- Леоненкова Е.Д.* член организационного комитета, Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова.
- Остропольская Е.А.* член организационного комитета, Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова.
- Попова В.Л.* член организационного комитета, Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова.
- Селезнева А.И.* член организационного комитета, Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова.

**ПРОГРАММА XI МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНОЙ
КОНФЕРЕНЦИИ
«РУССКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА В ЗЕРКАЛЕ ПЕРЕВОДА»**

08.07. – 12.07.2021 г.

08.07.2021 (ЧЕТВЕРГ)

ЗАЕЗД УЧАСТНИКОВ КОНФЕРЕНЦИИ. РАЗМЕЩЕНИЕ В ГОСТИНИЦЕ.

19.00	УЖИН
20.00 – 21.00	РЕГИСТРАЦИЯ УЧАСТНИКОВ КОНФЕРЕНЦИИ (холл гостиницы, 1 этаж)

09.07.2021 (ПЯТНИЦА)

09.00 – 10.00	РЕГИСТРАЦИЯ УЧАСТНИКОВ КОНФЕРЕНЦИИ (холл гостиницы, 1 этаж)
10.00 – 10.15	ТОРЖЕСТВЕННОЕ ОТКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ (конференц-зал 1) Идентификатор ZOOM: 7289037106 https://us02web.zoom.us/j/7289037106 Координатор: Леоненкова Екатерина Дмитриевна
10.15 – 11.00	ПЛЕНАРНЫЙ ДОКЛАД (конференц-зал 1) Идентификатор ZOOM: 7289037106 https://us02web.zoom.us/j/7289037106 Координатор: Леоненкова Екатерина Дмитриевна Гарбовский Николай Константинович <i>Директор Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова, Академик Российской академии образования</i> Перевод: поиски смысла и бессмысленное.
11.00 – 11.30	Перерыв. Коллективное фото

<p>11.30 – 13.30</p>	<p align="center">НАУКА О ПЕРЕВОДЕ В ГЛОБАЛЬНОМ МИРЕ: ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ (конференц-зал 1)</p> <p align="center">Идентификатор ZOOM: 7289037106 https://us02web.zoom.us/j/7289037106</p> <p align="center">Сопредседатели: Костикова Ольга Игоревна, Есакова Мария Николаевна</p> <p align="center">Координатор: Леоненкова Екатерина Дмитриевна</p> <p>Костикова Ольга Игоревна (Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия) Генеалогия перевода.</p> <p>Кобозева Ирина Михайловна (Филологический факультет, МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия) Перевод жестовых номинаций: опыт корпусного исследования.</p> <p>Губайдуллина Анастасия Николаевна (Институт детства РГПУ имени Герцена, Национальный Исследовательский Томский государственный университет, Россия) Особенности перевода и семиотика паратекста в серии социально-политических книг для детей Libros para mañana («Книги завтрашнего дня»).</p> <p>Зигмантович Дарья Сергеевна (Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия) Воздействие просодических и лексических особенностей оформления речей политиками на устный синхронный перевод: экспериментальное исследование.</p> <p>Чович Лариса (Панъевропейский университет «Апейрон», Босния и Герцеговина) Эргонимы с русскими реалиями Сербии и Республики Сербской и способы их передачи на сербский язык.</p> <p>Пономарева Анна Валерьевна (ZOOM) (Университетский колледж Лондона, Великобритания) ‘Остранение’: литературный или переводческий приём?</p> <p>Трубина Ольга Борисовна (ZOOM) (Российский государственный гуманитарный университет, Россия) О переводческой норме и жаргонной переводческой рецепции.</p>
<p>13.30 – 14.30</p>	<p align="center">ПЕРЕРЫВ</p>

<p>14.30 – 16.00</p>	<p align="center">НАУКА О ПЕРЕВОДЕ В ГЛОБАЛЬНОМ МИРЕ: ВОПРОСЫ ДИДАКТИКИ (конференц-зал 1)</p> <p align="center">Идентификатор ZOOM: 7289037106 https://us02web.zoom.us/j/7289037106</p> <p align="center">Сопредседатели: Гарбовский Николай Константинович, Костикова Ольга Игоревна</p> <p align="center">Координатор: Зигмантович Дарья Сергеевна</p> <p>Есакова Мария Николаевна, Селезнева Александра Ильинична (Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия) Память как основа личностной компетенции переводчика.</p> <p>Серкова Станислава Евгеньевна (Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия) Обучение синхронному переводу с помощью цифровых платформ.</p> <p>Сафонова Виктория Викторовна (ZOOM) (Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Россия) Евро-атлантические форматы международной научной коммуникации как актуальная область исследования в дидактике перевода для аспирантов-гуманитариев.</p> <p>Серикова Анастасия Владимировна (ZOOM) (Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия) Переводчик: исследователь и организатор.</p> <p>Шебаршина Дарья Юрьевна (ZOOM) (Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия) Комплексные трансформации в переводе.</p>
<p>16.00 – 16.30</p>	<p align="center">ПЕРЕРЫВ</p>
<p>16.30 – 18.00</p>	<p align="center">НАУКА О ПЕРЕВОДЕ В ГЛОБАЛЬНОМ МИРЕ: ВОПРОСЫ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ (конференц-зал 1)</p> <p align="center">Идентификатор ZOOM: 7289037106 https://us02web.zoom.us/j/7289037106</p> <p align="center">Сопредседатели: Артемьева Юлия Вячеславовна, Мешкова Елена Михайловна</p> <p align="center">Координатор: Серкова Станислава Евгеньевна</p>

	<p>Есакова Мария Николаевна, Леоненкова Екатерина Дмитриевна (Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия) Асимметрия в обозначении количества в переводе (на материале переводов произведений М.А. Булгакова на французский и английский языки).</p> <p>Тирандо Гусман Рафаэль (Гранадский университет, Испания) О переводе лексики с культурным компонентом (на материале переводов произведений Е.Г. Водолазкина на русский язык).</p> <p>Буйлов Василий Витальевич (ZOOM) (Университет Восточной Финляндии, Финляндия) Перевод метонимии в свете лингвопереводоведческого анализа прозы Андрея Платонова.</p> <p>Куик-Калиновска Адела (Поморский университет, Польша) Русская поэзия в переводе на кашубский. Из переводческой мастерской.</p> <p>Крюкова Екатерина Викторовна (ZOOM) (Российский государственный гуманитарный университет, Россия) Палимпсестное имя как переводческая проблема (на материале произведений Т. Пратчетта).</p>
--	--

10.07.2021 (СУББОТА)

10.00 – 12.00	<p>РУССКИЙ ЯЗЫК В СИСТЕМЕ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ (конференц-зал 2)</p> <p>Идентификатор ZOOM: 7289037106 https://us02web.zoom.us/j/7289037106</p> <p>Сопредседатели: Бердичевский Анатолий Леонидович, Литвинова Галина Михайловна</p> <p>Координатор: Зигмантович Дарья Сергеевна</p> <p>Калита Оксана Николаевна (Фракийский университет имени Демокрита, Греция) Методика как наука в учебном пособии по курсу «Русский язык как иностранный» для греческих студентов-филологов.</p> <p>Лесневская Димитрина (Университет национального и мирового хозяйства, Болгария) Формирование экологической культуры в обучении русскому языку как инославянскому.</p>
----------------------	--

	<p>Литвинова Галина Михайловна, Щеголькова Ирина Михайловна (Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия) Опыт создания мобильного тренажера для начинающих изучать русский язык как иностранный.</p> <p>Басова Мария Владимировна (Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия) Дисциплина «Деловой этикет» в иноязычной аудитории.</p> <p>Бердичевский Анатолий Леонидович (ZOOM) (Австрия) Обучение русскому языку как международному.</p> <p>Кульгавчук Марина Викторовна (ZOOM) (Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия) «Государственный человек» на уроке РКИ: лингвокультурологический аспект.</p> <p>Зеленова Анастасия Алексеевна (ZOOM) (Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия) Проявление категории одушевленности / неодушевленности на лексическом и синтаксическом уровнях в русском и китайском языках.</p>
12.00 – 12.30	ПЕРЕРЫВ
12.30 – 13.30	<p style="text-align: center;">РУССКИЙ ЯЗЫК В СИСТЕМЕ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ (конференц-зал 2)</p> <p style="text-align: center;">Идентификатор ZOOM: 7289037106 https://us02web.zoom.us/j/7289037106</p> <p style="text-align: center;">Сопредседатели: Литвинова Галина Михайловна, Мелехова Людмила Михайловна</p> <p style="text-align: center;">Координатор: Ковалева Кристина Николаевна</p> <p>Кротова Татьяна Алексеевна, Новикова Виктория Викторовна (Центр русского языка, Великобритания) Использование функционала СДО при комплексной подготовке к ТРКИ-1 (из опыта разработки онлайн-курса).</p> <p>Логутенкова Ольга Николаевна (Русская школа Пафоса, Кипр) Роль русской народной сказки в целенаправленном формировании билингвальной культуры.</p> <p>Пак Александр Леонидович (ZOOM) (Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия) Театральная педагогика. Использование «Системы Станиславского» в обучении и подготовке устных переводчиков.</p>

	<p>Мелехова Людмила Михайловна (ZOOM) (Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия) Новое обучающее пространство – виртуальная экскурсия.</p> <p>Склярёнок Ксения Сергеевна (ZOOM) (Карлов университет, Чехия) Методы формирования навыков функционального чтения в учебнике русского языка для 5 класса.</p> <p>Садыгова Афаг Аллахверди гызы (ZOOM) (Азербайджанский государственный университет культуры и искусств, Азербайджан) Виды речевой деятельности в обучении РКИ.</p>
13.30 – 14.30	ПЕРЕРЫВ
14.30 – 16.30	<p style="text-align: center;">ПРОЗА Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО В МИРОВОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ (К 200-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ ПИСАТЕЛЯ) (конференц-зал 1)</p> <p style="text-align: center;">Идентификатор ZOOM: 7289037106 https://us02web.zoom.us/j/7289037106</p> <p style="text-align: center;">Сопредседатели: Миронова Надежда Николаевна, Лыткина Оксана Ивановна</p> <p style="text-align: center;">Координатор: Селезнева Александра Ильинична</p> <p>Миронова Надежда Николаевна (ZOOM) (Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия) «Чёрный бриллиант» русской литературы: рецепция и переводы (к 200-летию Ф.М. Достоевского).</p> <p>Адинаев Шукур, Тилекова Назира Дуйшебаевна (ZOOM) (Кыргызско-Узбекский университет, Киргизия) Социально-психологический анализ творчеств Ф.М. Достоевского и Ч.Т. Айтматова.</p> <p>Артемяева Юлия Вячеславовна, Явари Юлия Владимировна (ZOOM) (Российский государственный социальный университет, Россия) Интерпретация русских реалий в переводах произведений Ф.М. Достоевского.</p> <p>Клюшина Алена Михайловна (ZOOM) (Самарский государственный социально-педагогический университет, Россия) Вербальная репрезентация функционально-семантической категории крайности в образе Дмитрия Карамазова.</p>

	<p>Ковалевич Елена Павловна, Томашева Ирина Владимировна, Чернова Любовь Викторовна (ZOOM) (Армавирский государственный педагогический университет, Россия) Реализация категории эмотивности в рассказах Ф.М. Достоевского: переводы на английский и испанский языки.</p>
16.30 – 17.00	ПЕРЕРЫВ
17.00 – 18.30	<p style="text-align: center;">ПРОЗА Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО В МИРОВОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ (К 200-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ ПИСАТЕЛЯ) (конференц-зал 1)</p> <p style="text-align: center;">Идентификатор ZOOM: 7289037106 https://us02web.zoom.us/j/7289037106</p> <p style="text-align: center;">Сопредседатели: Миронова Надежда Николаевна, Лыткина Оксана Ивановна</p> <p style="text-align: center;">Координатор: Басова Мария Владимировна</p> <p>Лыткина Оксана Ивановна, Конюхова Елена Станиславовна (Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия) Цветовая палитра в романе «Бедные люди» и повести «Белые ночи».</p> <p>Борис Людмила Алексеевна (ZOOM) (Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия) Неожиданный Достоевский: развитие образа и идей писателя на рубеже тысячелетий.</p> <p>Турдубаева Назгуль Шаршеналиевна (Кыргызский Национальный университет имени Жусупа Баласагына, Киргизия) Произведения Ф.М. Достоевского в переводах на киргизский язык.</p> <p>Шестакова Наталия Николаевна (Римский университет «Сапьенца», Италия) Великие таланты стремятся друг к другу: Достоевский и Висконти «Белые ночи».</p> <p>Мешкова Елена Михайловна (ZOOM) (Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия) Некоторые особенности дискурса Ф.М. Достоевского в переводах на английский язык.</p>

11.07.2021 (ВОСКРЕСЕНЬЕ)

<p>10.00 – 13.00</p>	<p>КУЛЬТУРНО-АНТРОПОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ (конференц-зал 2)</p> <p>Идентификатор ZOOM: 7289037106 https://us02web.zoom.us/j/7289037106</p> <p>Сопредседатели: Шмелев Алексей Дмитриевич, Иванова Ольга Юрьевна</p> <p>Координатор: Селезнева Александра Ильинична</p> <p>Амириди Стефания Георгиевна (Фракийский Университет имени Демокрита, Греция) Эпоха коронавируса в зеркале языка: употребление новой лексики в русском и греческом языках (на материале средств массовой коммуникации, социальных сетей и разговорной речи).</p> <p>Го Чуньянь (ZOOM) (Цзилинский педагогический университет, Китай) Преподавание русского перевода на фоне культурных различий между Китаем и Россией.</p> <p>Шмелев Алексей Дмитриевич (Институт русского языка имени В.В. Виноградова РАН, Россия) Русские слова со значением тревоги в зеркале перевода.</p> <p>Иванова Ольга Юрьевна, Калевич Наталия Александровна (ZOOM) (Российский новый университет, Россия) Эллинизмы в лингвокультурном ландшафте России.</p> <p>Чович Бранимир (Панъевропейский университет «Апейрон», Босния и Герцеговина) Как мы переводили Сергея Есенина (от перевода к рецепции и литературным связям).</p> <p>Ковалева Кристина Николаевна (Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия) Современный бизнес-сленг: баг или фича?</p> <p>Потапова Анастасия Максимовна (ZOOM) (Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия) Эллинистическая эпиграмма: перевод и рецепция жанра в русской литературе в первой трети XIX века.</p> <p>Тихов Тодор, Вълчева-Тихова Кремена (Медицинский Университет города Софии, Болгария) Святой Иоанн Рыльский Чудотворец, Покровитель Болгарии.</p>
----------------------	--

13.00 – 14.00	ПЕРЕРЫВ
14.00 – 15.00	ЗАКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ. ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ. ВРУЧЕНИЕ СЕРТИФИКАТОВ (конференц-зал 1) Идентификатор ZOOM: 7289037106 https://us02web.zoom.us/j/7289037106 Координатор: Леоненкова Екатерина Дмитриевна

12.07.2021 (ПОНЕДЕЛЬНИК)

ОТЪЕЗД УЧАСТНИКОВ КОНФЕРЕНЦИИ

СТЕНДОВЫЕ ДОКЛАДЫ

<i>Алексидзе М.Д., Гурули Л.М.</i>	Тбилиси, Грузия	Особенности передачи повторов как средства выражения экспрессивности (на материале перевода романа Ф.М. Достоевского «Идиот» на грузинский язык).
<i>Анастасьева И.Л.</i>	Москва, Россия	Мотив козла отпущения в творчестве Ф.М. Достоевского.
<i>Баева М.П.</i>	Москва, Россия	Перевод древнерусских лексем с неясным значением на материале китайских переводов «Слова о полку Игореве».
<i>Кольовски А.А.</i>	Москва, Россия	Роль «метода мелких наблюдений» в раскрытии образов героев Достоевского.
<i>Кольцова Ю.Н., Есакова М.Н.</i>	Москва, Россия	«Кликбейт» как новая форма привлечения внимания читателя.
<i>Криворотова Э.В.</i>	Москва, Россия	Развитие лингвистического мышления обучаемых как условие успешности межкультурной коммуникации.
<i>Лю Байвэй</i>	Харбин, Китай	Метод русского перевода конструкции «把 /ба» на примере произведения «Сон в красном тереме».
<i>Манерко Л.А.</i>	Москва, Россия	Концептуальная метафора в англоязычном научном дискурсе и ее отражение в переводе.
<i>Мишуров Э.Н.</i>	Москва, Россия	Ф.М. Достоевский – человек, писатель-философ, публицист, переводчик: Pro Et Contra.
<i>Нургали К.Р. Тернавская М.М.</i>	Нур-Султан, Казахстан	Феномен «этнокультурные маркеры» в теории перевода прозаических произведений.
<i>Пхитиков Х.М.</i>	Нальчик, Россия	Артефакты Древней Кабарды сквозь призму времени
<i>Соколова Е.Н.</i>	Тюмень, Россия	Колористическая лексика в оригинальном и переводном текстах романа Р. Брэдбери «451° по Фаренгейту».
<i>Тарасенко Т.В.,</i>	Красноярск, Россия	Юмор и его культурная

<i>Разумовская В.А.</i>		специфика (на материале китайских анекдотов).
<i>Усачева О.Ю.</i>	Липецк, Россия	О некоторых вопросах речевой культуры в современной языковой ситуации.
<i>Хуснулина Р.Р.</i>	Москва, Россия	Ф.М. Достоевский и английские писатели-«традиционалисты» начала XX века: диалог.
<i>Шатиц Ю.Л.</i>	Белград, Сербия	Нетипичные ситуации локализации по вертикали в сербском языке в зеркале русского.
<i>Шоканова Р.</i>	Москва, Россия	Новые подходы к организации обучения русскому языку в Казахстане: методы и технологии, программы и планирование, контроль и тестирование.

АННОТАЦИИ К ДОКЛАДАМ (В АЛФАВИТНОМ ПОРЯДКЕ)

*Адинаев Шукур Адинаевич
Тилекова Назира Дуйшебаевна*
Кыргызско-Узбекский университет
г. Ош (Киргизия)

СОЦИАЛЬНО-ПСИХОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТВОРЧЕСТВ Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО И Ч.Т. АЙТМАТОВА

В докладе на основе изучения концепции известного американского психолога Скиннера об оперантном обуславливании (ОУ), исходя из изучения теории деятельности А.Н. Леонтьева, анализируя теоретические постулаты когнитивной психологии, произведен социально-психологический анализ творчества двух выдающихся писателей, которые будучи незнакомы с психологическими исследованиями, тем не менее изображали поступки, поведения, внутренний мир характеры своих героев сквозь призму вышеупомянутых наук. К примеру, причину преступления Раскольников вполне можно объяснить знаменитым тезисом Скиннера: «Все, что психическое, то поведенческое». То же самое характерно и для героев Айтматова – Ильяса, Джамили, Сеида и др. Достоевский и Айтматов – художники разных эпох, разные по манере изображения, по способу видения мира, социально-историческим и индивидуально-психологическим особенностям (Леонтьев и Скиннер). Но их объединяет одно божественное кредо – вера в человека, возвеличение божественной духовой нравственности в каждом даже падшем по критериям общества человеке. Во многом герои Достоевского и Ч. Айтматова «продукты» той эпохи, в котором жили сами писатели и это определило их социальные поступки, характеры, словом, их социальную сущность (Леонтьев, Скиннер, Ницше).

*Алексидзе Марина Джондоевна
Гурули Лаура Михайловна*
Тбилисский государственный университет имени И. Джавахишвили
г. Тбилиси (Грузия)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ПОВТОРОВ КАК СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЭКСПРЕССИВНОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА РОМАНА Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО «ИДИОТ» НА ГРУЗИНСКИЙ ЯЗЫК)

В настоящее время экспрессивность является одной из наиболее активно исследуемых лингвистических категорий. Интерес к проблеме экспрессивности объясняется вниманием к языковой личности, к описанию языка как средства обнаружения и вместе с тем воздействия на языковую личность, ее поведение и внутреннюю духовную деятельность. Каждый язык имеет свой собственный, характерный именно для него набор экспрессивно-стилистических средств, который складывается под влиянием мировидения в тесной связи с особенностями языковой системы. Сами приемы могут повторяться в разных языках, однако степень их экспрессивности, частота встречаемости не совпадают. Передача экспрессивности художественного текста представляет немалую трудность при переводе. Общей чертой художественных произведений можно считать наличие выразительных средств, которые насыщают текст произведения дополнительными образами. Одним из широко распространенных эмотивных средств является повтор. В художественных текстах повторы любого вида играют важную роль, выделяя наиболее значимые в смысловом плане

высказывания, выражая эмоциональное состояние автора, создавая особую ритмическую организацию текста. Повторы несут значимую прагматическую, социолингвистическую и психолингвистическую информацию о состоянии персонажей, характеризуют взаимоотношения собеседников и другие составляющие коммуникативной ситуации, поэтому их передача при переводе требует серьезного внимания к ним и выбора оптимальных переводческих решений, способствующих достижению адекватности в тексте перевода. В докладе рассматриваются особенности передачи повторов как одного из средств достижения эффекта выразительности при переводе с русского языка на грузинский на материале романа Ф. М. Достоевского «Идиот». Повтор как стилистическая категория является неотъемлемой чертой стилевой системы Достоевского, художественно оправданной в его произведениях разных жанров и на разных этапах его творчества. Наряду с другими экспрессивными средствами повторы в творчестве Достоевского являются «содержательными элементами художественной формы». Цель доклада – выявить особенности передачи повторов при переводе с русского языка на грузинский.

Амириди Стефания

Фракийский университет имени Демокрита
г. Комотины (Греция)

ЭПОХА КОРОНАВИРУСА В ЗЕРКАЛЕ ЯЗЫКА: УПОТРЕБЛЕНИЕ НОВОЙ ЛЕКСИКИ В РУССКОМ И ГРЕЧЕСКОМ ЯЗЫКАХ. (НА МАТЕРИАЛЕ СРЕДСТВ МАССОВОЙ КОММУНИКАЦИИ, СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЕЙ И РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ)

Доклад посвящен изучению вопроса лексических изменений, которые явились результатом реакции русского и греческого языков на новые реалии начала 2020 года. Такое событие мирового масштаба, как распространение по всему миру коронавирусной инфекции COVID-19, оказало существенное влияние на все основные сферы жизнедеятельности человека. Язык как важнейший инструмент человеческой деятельности, одновременно выполняющий коммуникативную, познавательную, номинативную и аккумулятивную функцию, в создавшихся условиях явился классификатором абсолютно новой объективной реальности. Изменения в лексике, во фразеологическом составе, актуализация старой лексики, неологизация, а также и детерминологизация являются сегодня процессами, характеризующими русский, греческий, а также многие европейские и другие языки. В докладе даются примеры, показывающие функционирование и пути быстрой адаптации «короналексики», определяется состав источников пополнения словаря, выделяются новые тематические группы. Основу исследования составила коллекция слов, выражений, мемов и «ковидного юмора», которая была собрана автором методом включенного наблюдения на материале российских и греческих СМК, а также разговорной речи.

Анастасьева Ирина Леонидовна

МГУ имени М. В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

МОТИВ КОЗЛА ОТПУЩЕНИЯ В ТВОРЧЕСТВЕ Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО

Тема «коллективного жертвоприношения» и «заместительной жертвы» глубоко волновала Ф.М. Достоевского. Именно поэтому писатель наделял своих героев качествами «высшей жертвы», Иисуса Христа: князь Мышкин, Сонечка Мармеладова и многие другие – герои, страдающие за всё человечество. Должно ли оно соглашаться на подобные жертвы, более того – поощрять их? На этот вопрос писатель искал ответ всю свою жизнь.

В центре общественного дискурса, с одной стороны, утвердилась идея оправдания/принятия/признания жертвоприношения, его мифологизация частью общества, а, с другой стороны, идея сакрализации страдающей жертвы. Эти идеи совпадают с центральной темой книги французского философа, культуролога Рене Жирара «Насилие и священное». Обе книги – Достоевского и Жирара – обращены к понятиям, ассимилировавшим библейский миф о «козле отпущения», жертвы «удобоприносимой» и жертвы сакральной. Французский философ формулирует представление о «заместительной жертве», принимающей на себя ярость, вызванную другим существом. Определение «заместительной жертвы», ничем не заслужившей ударов насильника, кроме как своей уязвимостью и досягаемостью, становится дериватом понятия «козёл отпущения». Писатели доказывают тождественность дефиниций «жертва» и «убийство», подчеркивая, что между ними не существует морального различия.

Артемяева Юлия Вячеславовна

Академия гражданской защиты МЧС России

г. Химки (Россия)

Явари Юлия Владимировна

Тверской государственной технический университет

г. Тверь (Россия)

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ РУССКИХ РЕАЛИЙ В ПЕРЕВОДАХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО

В докладе проводится анализ интерпретаций реалий, встречающихся в произведениях Ф.М. Достоевского, при передаче их с русского языка на английский и немецкий языки. Авторы рассматривают художественный перевод как базу для пополнения литературного языка переводящего (ПЯ) новыми словами. Однако понятие адекватности и эквивалентности перевода в данном явлении в полной мере применяться не может, поскольку возможны лишь интерпретации, поиски вариантов передачи референта на ПЯ. Таким образом, каждый случай перевода реалии должен быть рассмотрен отдельно. Авторы доклада считают, что в любом случае, переводчику необходимо учитывать интенцию автора, поэтому наличие реалий в дискурсе намного усложняет решение переводческой задачи – адекватно и полноценно перевести произведение. Поиск методов и приемов сопряжен с методом проб и ошибок. Используя опыт перевода и опираясь на знание экстралингвистических факторов, можно достичь адекватного перевода.

Баева Мария Павловна

Московский государственный областной университет

г. Москва (Россия)

ПЕРЕВОД ДРЕВНЕРУССКИХ ЛЕКСЕМ С НЕЯСНЫМ ЗНАЧЕНИЕМ НА МАТЕРИАЛЕ КИТАЙСКИХ ПЕРЕВОДОВ «СЛОВА О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ»

Доклад посвящен проблеме перевода древнерусских лексем с неясным значением на китайский язык. В докладе приводятся существующие этимологические гипотезы происхождения некоторых лексем. Изучение фрагментов литературных памятников, включающих подобные лексемы, приводит к появлению новых версий прочтения оригинала, что неизбежно влечёт внесение поправок в существующие переводы. Для установления точного прочтения фрагмента, включающего лексему с неясным значением, обычно сопоставляются несколько случаев употребления данной лексемы в разных текстах, при этом предпочтение отдаётся более ранним текстам. Однако в «Слове о полку Игореве»

существует огромное количество словообразований, лексические аналоги которых не обнаруживаются в ранних дошедших до нас литературных памятниках XII в., а встречаются лишь начиная с XV в. Цель данного доклада заключается в анализе степени адекватности подобранных эквивалентов в китайских переводах. Материалом данного исследования явились два перевода «Слова о полку Игореве» на китайский язык: 1) 《伊戈尔远征记》 Вэй Хуанну (魏荒弩) и 2) 《伊戈尔出征记》 Ли Сиинь (李锡胤).

Басова Мария Владимировна
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М. В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ДИСЦИПЛИНА «ДЕЛОВОЙ ЭТИКЕТ» В ИНОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

В докладе рассматриваются особенности преподавания дисциплины «Деловой этикет» в иноязычной аудитории (уровень владения русским языком B1+). Автор объясняет важность существования данной дисциплины, приводит основные темы курса, отдельно отмечает недавно сложившийся деловой этикет дистанционного общения; рассуждает о сложностях преподавания лекционного курса для большого количества учащихся и о важности индивидуального подхода. Далее предлагает к рассмотрению несколько творческих заданий для рабочих групп, сформированных из потока студентов. Необходимость выполнения таких заданий в команде развивают определённые профессиональные и общие навыки у учащихся, мотивирует их к вовлечению в учебный процесс, пробуждает интерес к дисциплине.

Бердичевский Анатолий Леонидович
г. Вена (Австрия)

ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК МЕЖДУНАРОДНОМУ

В докладе рассматриваются проблемы русского языка в связи с изменениями его функций в качестве средства общения. Одной из тенденций является выдвижение русского языка в качестве международного, когда человек вынужден вступать в общение с носителями разных культур и языков в различных условиях пребывания, т.е. превращается в язык Lingua franca (язык-посредник при общении людей различных культур), т.е. используется неносителями языка из разных стран, чтобы понять друг друга. В качестве цели обучения международному языку выдвигается обучение русскому языку как иностранному при внекультурном состоянии как средству сосуществования. Данная определяет содержание, методы, средства и формы обучения на основе компетентностного подхода

Борис Людмила Алексеевна
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М. В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

НЕОЖИДАННЫЙ ДОСТОЕВСКИЙ: РАЗВИТИЕ ОБРАЗА И ИДЕЙ ПИСАТЕЛЯ НА РУБЕЖЕ ТЫСЯЧЕЛЕТИЙ

Образ великого русского писателя, как и образы его героев стали культовыми фигурами в российской и мировой культуре на рубеже XX и XIX веков. Создано множество

фильмов о жизни Федора Михайловича, а также экранизаций его произведений. Написаны глубокие литературоведческие исследования, и в то же время появляются публицистические статьи полемического содержания: «Можно я не буду любить Достоевского?». В словарях зафиксирован многозначный термин «достоевщина». Рок-музыканты продолжают свой диалог с писателем через века. Например, Юрий Шевчук в песне «В ресторане» (группа ДДТ) или Борис Гребенщиков – «Достоевский. Омские архивы» (группа «Аквариум»). Уровень интереса можно проследить в совсем «молодых» видах искусства: в 2014 году появляется манга «Великий из Бродячих псов» («Бродячие псы литературы», на данный момент состоит из 19 томов) и один из её героев – Фёдор Достоевский, глава гильдии «Крысы Мёртвого дома», очень гордый и высокоинтеллектуальный человек с суперспособностью «Преступление и наказание». На её основе были созданы аниме-адаптации (сериал и полнометражный фильм), в которых фигурирует несколько русских писателей, но главный, по-прежнему, Фёдор Достоевский. На русской почве можно отметить «Достоевский Комикс» (2000), в котором главный герой Раскол в костюме Бэтмена проходит путь литературного героя и говорит цитатами из романа. Герои XIX века вписались в систему образов Вселенной молодежи XXI.

Буйлов Василий Витальевич
Университет Восточной Финляндии
г. Йозенсуу (Финляндия)

ПЕРЕВОД МЕТОНИМИИ В СВЕТЕ ЛИНГВОПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКОГО АНАЛИЗА ПРОЗЫ АНДРЕЯ ПЛАТОНОВА

Ввиду сложностей, связанных с художественным миром Платонова и его «нарушенным» языком, его произведения нелегко переводить адекватно. Нередко прозаические тексты Платонова считают яркими примерами «непереводимых» текстов. Любые попытки перевода текстов Платонова без воспроизведения всех сложных лингвистических компонентов идиостиля писателя и раскрытия их взаимоотношений с особым платоновским художественным миром, а также без полного переводческого понимания взаимодействия микроконтекста этих произведений с их семиотическим макроконтэкстом могут привести эти переводческие проекты к неудаче. Несоблюдение вышеперечисленных условий в процессе перевода прозы Платонова может иметь своим результатом разрушение его онтологии, которой определяется его уникальный идиостиль. Чтобы исследовать проблему перевода Платонова, нами был подробно проанализирован перевод повести «Котлован» на английский язык, осуществленный Томасом П. Уитни (The Foundation Pit 1973). В процессе лингвопереводоведческого сопоставительного анализа исходного и целевого текстов повести были рассмотрены соответствующие части текстов на двух языках. В связи с этим анализом могут быть поставлены три вопроса общего характера в порядке повышения их целевой планки. Первый вопрос состоит в том, является ли попытка перевода Платонова оправданной или же она заранее обречена на провал? Второй вопрос поднимает проблему, возможно ли переводить платоновскую прозу, достигая при этом конгруэнтности этого перевода? Третий вопрос заключается в том, существует ли эффективный механизм для перевода «непереводимых» текстов и какая стратегия перевода может использоваться в этом случае? Отправной точкой для возможной здесь переводческой стратегии может быть то, что Лоуренс Венути (Lawrence Venuti 1975) называет термином «форенизация», и что определяется им как воспроизведение при переводе языковых и культурных ценностей иностранного текста в целевой культуре. Таким образом, в ходе настоящего анализа мы пытаемся определить, сохранил ли перевод Уитни «чужие» для него элементы. Анализ перевода «Котлована», помимо всего прочего, проясняет и проблематику перевода в целом. Следовательно, еще одной целью этого анализа является попытка

проложить «методологический мост» к процессу принятия решений в различных и очень конкретных случаях перевода «непереводимых» текстов.

Гарбовский Николай Константинович
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М. В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ПЕРЕВОД: ПОИСКИ СМЫСЛА И БЕССМЫСЛЕННОЕ

Категория смысла – одна из древнейших в размышлениях гуманистов прошлого о переводе (Цицерон, св. Иероним, св. Августин, Доле, Лютер и др.). Герменевтическая сущность перевода – это поиск смысла и средств его передачи представителям иных языковых культур. Смысл существует в оппозиции к бессмысленному. Смысл обеспечивает связь текста с внешней к нему действительностью, преображенной сознанием автора. Понимание людьми друг друга происходит в результате интериоризации нового знания благодаря когнитивным схемам усвоения структур внешней социальной деятельности. Бессмысленное – это обрыв коммуникации, ведущий к полному непониманию. Бессмысленное в переводе не всегда очевидно: внешне осмысленный переведенный текст может скрывать бессмысленное. Причины порождения бессмысленного в переводе разнообразны. Гетерокультурная прецедентность – особое условие поиска смысла и форм его интерпретации в переводе.

Смысловые ошибки в переводе. Смысловые ошибки и бессмысленное. Смысл и формы текста: переводческие трансформации – балансирование между смыслом и формой.

Го Чуньянь
Цзилиньский педагогический университет
г. Сыпин (Китай)

ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО ПЕРЕВОДА НА ФОНЕ КУЛЬТУРНЫХ РАЗЛИЧИЙ МЕЖДУ КИТАЕМ И РОССИЕЙ

По мере постоянного углубления и развития китайско-российского сотрудничества в торговле, военных обменах, науке, технике, и бизнесе отношения между Китаем и Россией становятся все более прочными. В рамках российско-китайского сотрудничества изучение русского языка будет основным направлением изучения иностранных языков, а изучение методов преподавания и навыков обучения русскому языку является важной темой в российском педагогическом сообществе. Весь процесс перевода – это взаимодействие между разными языками, разным мышлением и разными традициями и также процесс взаимодействия между разными культурами. Таким образом, понимание русской культуры имеет большое значение для русского перевода. В докладе рассматриваются проблемы русского перевода на фоне культурных различий и предлагаются решения этих проблем.

Губайдуллина Анастасия Николаевна
Институт детства РГПУ им. Герцена
Национальный Исследовательский Томский государственный университет
г. Санкт-Петербург (Россия)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА И СЕМИОТИКА ПАРАТЕКСТА В СЕРИИ СОЦИАЛЬНО-ПОЛИТИЧЕСКИХ КНИГ ДЛЯ ДЕТЕЙ LIBROS PARA MAÑANA («КНИГИ ЗАВТРАШНЕГО ДНЯ»)

Серия научно-популярных книг для детей в жанре picture books (книги-картинки), посвящённых социально-политическим вопросам, была написана в Испании в 1977 году, переиздана там же в 2015 и наконец переведена на русский язык и выпущена издательством «Самокат» в 2018. Согласно аннотации, книги данной серии предназначены детям от старшего дошкольного до среднего школьного возраста, но тексты должны быть причислены к детской литературе двойной адресации, рассчитанной на посредничество взрослого, поскольку предполагают разговор о сложных проблемах: о демократии, диктатуре, социальном неравенстве, гендерных взаимоотношениях – и рассчитаны на диалог с ребёнком.

Диалогическая установка в русской версии поддерживается как на вербальном, так и на невербальном уровне (иллюстрации, фотоколлаж, оформление обложек). При переводе произошли частичные изменения основного текста книг. Кроме того, русские издатели дополнили книгу оригинальным паратекстом (предисловие и послесловие; тест для детей; обращение к маленьким читателям). Вербальные и невербальные знаки книг должны рассматриваться комплексно, семиотически; разные типы знаков и приёмов достигают одного результата: явно выраженной гражданской позиции в русской версии книг. В результате, книги серии *Libros para mañana* («Книги завтрашнего дня») выполняют роль инструмента социального влияния на ребёнка и несут мощный дидактический потенциал.

Есакова Мария Николаевна
Селезнева Александра Ильинична
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М. В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ПАМЯТЬ КАК ОСНОВА ЛИЧНОСТНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПЕРЕВОДЧИКА

Настоящий доклад посвящен дидактическим аспектам теории перевода и переводоведения, а именно некоторым вопросам дидактики перевода как особой области педагогической науки и раздела теории перевода. Рассматривается одна из основных профессиональных компетенций переводчика: личностная компетенция, а также уделяется особое внимание ее формированию. В докладе приводится структура памяти и основные механизмы ее работы, а также предлагается набор упражнений, нацеленный на тренировку различных ее видов, таких как рабочая память, краткосрочная и долгосрочная память. Следует заметить, что именно «натренированная», гибкая и объемная память являются одной из главных характеристик личностной компетенции специалиста, занимающегося устным переводом.

*Есакова Мария Николаевна
Леоненкова Екатерина Дмитриевна*
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М. В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

АСИММЕТРИЯ В ОБОЗНАЧЕНИИ КОЛИЧЕСТВА В ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ ПРОИЗВЕДЕНИЙ М.А. БУЛГАКОВА НА ФРАНЦУЗСКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ)

Художественный текст является одним из основных источников лингвокультурологической информации. В описанных автором сценах встречаются языковые единицы, отражающие быт и нравы определенного народа. Зачастую они могут вызывать проблемы при переводе, даже несмотря на то, что многие из них являются универсальными. К таким языковым единицам можно отнести слова, выражающие количество.

В докладе рассматриваются фрагменты текста, взятые из произведений М. А. Булгакова («Дьяволиада», «Собачье сердце», «Мастер и Маргарита») и их переводы на французский и английский языки, в которых даются количественные характеристики предметам. Основная цель исследования – определить, с какими трудностями сталкиваются переводчики в работе над подобными единицами перевода.

Зеленова Анастасия Алексеевна
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М. В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ПРОЯВЛЕНИЕ КАТЕГОРИИ ОДУШЕВЛЕННОСТИ-НЕОДУШЕВЛЕННОСТИ НА ЛЕКСИЧЕСКОМ И СИНТАКСИЧЕСКОМ УРОВНЯХ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Категория одушевлённости-неодушевлённости проявляется как в русском, так и в китайском языках на разных языковых уровнях. В докладе рассматриваются лексический и синтаксический уровни языка, рассматриваются случаи совпадения и различия в способе реализации данной категории в двух языках. Данная категория вызывает ошибки в русской речи китайских студентов вследствие интерферирующего влияния родного языка на всех языковых уровнях. Понимание источника ошибок, связанных с категорией одушевлённости-неодушевлённости, может помочь при создании учебных материалов и методических разработок, нацеленных на аудиторию китайских студентов.

Зигмантович Дарья Сергеевна
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М. В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ВОЗДЕЙСТВИЕ ПРОСОДИЧЕСКИХ И ЛЕКСИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ ОФОРМЛЕНИЯ РЕЧЕЙ ПОЛИТИКАМИ НА УСТНЫЙ СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД: ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ

С середины XX века устный синхронный перевод стал объектом исследования психологов, преподавателей, практикующих переводчиков, когнитивистов, историков и

других специалистов. Сегодня интерес к экспериментальным исследованиям синхронного перевода не ослаб. Наоборот, во многих странах мира на базе научных школ или в специализированных центрах проводятся различные эксперименты с тем, чтобы глубже понять саму суть устного синхронного перевода; выявить, чем руководствуется синхронист и какие решения он принимает в экстремальных условиях работы; установить ряд закономерностей, которые оказывают воздействие на процесс и результат перевода для того, чтобы усовершенствовать дидактику и практику устного перевода. Ряд исследований показал, что особенности оформления речей ораторами могут выступать в качестве дестабилизирующих факторов для работы синхронных переводчиков. К этим особенностям относятся: скорость речи оратора, паузация речи оратором, синтаксис, лексический состав. В докладе описываются результаты проведенного в Высшей школе перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова эксперимента, основной целью которого стало выявление того влияния, которое участники политического дискурса оказывают на полноту и качество устного синхронного перевода.

Иванова Ольга Юрьевна
Наталья Александровна Калевич
Российский новый университет
г. Москва (Россия)

ЭЛЛИНИЗМЫ В ЛИНГВОКУЛЬТУРНОМ ЛАНДШАФТЕ РОССИИ

В докладе дается определение понятий «культурный» и «лингвокультурный ландшафт» как средств конкретизации и уточнения более частотного термина – лингвистический ландшафт. Термин «лингвистический ландшафт» введен в сферу прикладной лингвистики сравнительно недавно, но уже успел стать поводом для многочисленных исследований ученых всего мира. Авторы считают необходимым уточнить, что вербализация общественного пространства напрямую отражает социально-политическое и гуманитарное состояние общества, его историю, шире – все аспекты и уровни его культуры как неотъемлемой черты человеческой цивилизации. Русская и российская культура в целом, даже с учетом своей поликонфессиональности и полилингвальности генетически связана с культурой Греции. Эллинизмы в различных своих формах традиционно активно использовались в системе визуализации общественного пространства российских городов. Авторы дают оценку современным примерам эллинизмов в лингвокультурном ландшафте российских городов, настаивают на их культууроформирующем значении и дидактических возможностях, дают рекомендации по совершенствованию состояния визуализированного общественного пространства российских городов, опираясь на итоги реализации проекта «Лингвистический ландшафт как механизм государственной политики». Этот проект объединил усилия представителей разных регионов России.

Калита Оксана Николаевна
Фракийский университет имени Демокрита
г. Комотины (Греция)

МЕТОДИКА КАК НАУКА В УЧЕБНОМ ПОСОБИИ ПО КУРСУ «РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ» ДЛЯ ГРЕЧЕСКИХ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ

В докладе представлен опыт создания учебного пособия по методике преподавания русского как иностранного для греческих студентов-филологов. Основной и главной задачей в процессе написания данного пособия перед нами стояла цель создания полноценного

учебного пособия, включающего как теоретические основы РКИ, так и практические советы, и примеры преподавания русского языка как иностранного.

В докладе описываются трудности, с которыми сталкивается преподаватель, ведущий курс «Методика преподавания русского языка как иностранного» в греческих вузах, и которые были учтены при написании данного пособия. Представляются главные задачи и цели пособия, структура его теоретической и практической части, в которых реализуются инновационные подходы к организации и представлению содержания обучения русского языка как иностранного.

Пособие имеет национально-ориентированную направленность. В нем приводятся сопоставления русского и греческого языков, описываются ожидаемые при изучении русского языка греками интерференции, а также трудности, с которыми встречаются греки, изучая русский язык. Одновременно пособие предусматривает и обучение русской письменной речи: даются задания к текстам по развитию умений находить главную мысль в тексте, составлять конспекты, план, тезисы.

Клюшина Алена Михайловна

Самарский государственный социально-педагогический университет
г. Самара (Россия)

ВЕРБАЛЬНАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ КАТЕГОРИИ КРАЙНОСТИ В ОБРАЗЕ ДМИТРИЯ КАРАМАЗОВА

Доклад посвящен характеристике функционально-семантической категории крайности и её вербальной репрезентации в образе Дмитрия Карамазова, которого считают художественным героем, отражающим национальный менталитет русского народа. Отмечено, что семантика крайности является значимой для русской лингвокультуры и находит отражение в национальном характере русского человека. Приведены цитаты учёных, критиков и литературоведов о творческом методе анализируемого писателя и характере, действиях героев романа «Братья Карамазовы», а также об образе Дмитрия Карамазова, которые косвенным образом указывают на актуальность нашего исследования и подтверждают его новизну. Приведенные высказывания содержат лексему крайность и свидетельствуют о том, что национальному менталитету русского народа свойственна крайность, художественное произведение Ф.М. Достоевского «Братья Карамазовы» насыщено примерами проявления семантики крайности, а Дмитрий Карамазов проявляет в своём характере, поведении и поступках ориентированность на крайность. Анализ языкового материала приводит автора к выводу, что функционально-семантическая категория крайности вербально репрезентируется в образе Дмитрия Карамазова в различных аспектах: в описании художественного героя и его речи, в описании отношения других героев произведения к Дмитрию и в словах других героев анализируемого романа. Семантика крайности на лексическом уровне выражена лексемой крайний и её производными; фразеологическими единицами со схожей семантикой; комплексными конститuentами, содержащими разнообразные частицы.

Кобозева Ирина Михайловна
МГУ имени М.В. Ломоносова
Москва (Россия)

ПЕРЕВОД ЖЕСТОВЫХ НОМИНАЦИЙ: ОПЫТ КОРПУСНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Эмблематические жесты, как правило, имеют в вербальном языке стандартные номинации. Описание семантики жестовых номинаций (ЖН) по контекстам их употребления остается одним из основных способов описания семантики обозначаемых ими жестов. ЖН – это та точка, в которой анализ языка жестов пересекается с анализом письменного, в том числе художественного, текста. Жесты персонажей реалистического произведения, каковы бы ни были функции этих жестов, передаются читателю при помощи ЖН. А поскольку перевод текста предполагает адекватную передачу его смысла, то наличие в тексте ЖН требует от переводчика знания семантики обозначенного таким образом жеста с тем, чтобы выбрать соответствующую по смыслу ЖН в языке перевода.

В докладе рассматриваются результаты пилотного корпусного анализа на конкретном примере ЖН развести руками и ее соответствий в английском языке по данным русско-английского подкорпуса Национального корпуса русского языка.

В результате анализа все переводные соответствия на основе их количественных характеристик подразделяются на ординарные и неординарные. Ординарные соответствия уже на основе качественных характеристик подразделяются на стандартные и нестандартные. Выявленные причины появления неординарных и нестандартных ординарных соответствий представляют интерес для теории и практики перевода. Полученные результаты важны также для контрастивного исследования жестикуляции, поскольку некоторые виды нестандартных соответствий свидетельствуют о разной степени ономазиологической выделенности жестовых аналогов в разных языках жестов.

Ковалева Кристина Николаевна
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М. В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

СОВРЕМЕННЫЙ БИЗНЕС-СЛЕНГ: БАГ ИЛИ ФИЧА?

Тенденции развития мультикультурного общества, глобализация и совершенствование процессов технологического бизнеса в России диктуют свои правила и изменения в языке, которые выходят за рамки профессиональной коммуникации и вызывают своего рода проблемы в их понимании и употреблении. Влияние бизнес-сленга на состояние современного русского языка играет большую роль в его развитии. Язык постоянно пополняется новыми терминами. Чаще всего они представляют собой заимствованную из других языков (по большей части из английского языка) лексику, которая появляется в языке стремительно и не всегда успевает в него интегрироваться с оригинальной коннотацией. Так как изменения происходят стремительно, контролировать такие изменения не удастся в полной мере, потому бизнес-сленг стал выходить за рамки профессионального употребления.

В докладе рассматриваются примеры наиболее используемой бизнес-лексики вне профессиональной коммуникации, проблемы, возникающие при её появлении в разговорной речи, а также общественное мнение о необходимости существования и употребления бизнес-сленга.

*Ковалевич Елена Павловна
Томашева Ирина Владимировна
Чернова Любовь Викторовна*

Армавирский государственный педагогический университет
г. Армавир (Россия)

РЕАЛИЗАЦИЯ КАТЕГОРИИ ЭМОТИВНОСТИ В РАССКАЗАХ Ф. М. ДОСТОЕВСКОГО: ПЕРЕВОДЫ НА АНГЛИЙСКИЙ И ИСПАНСКИЙ ЯЗЫКИ

В докладе исследуются способы реализации категории эмотивности в рассказах Ф.М. Достоевского. Анализируя переводы рассказов Ф.М. Достоевского на английский и испанский языки, авторы обнаружили лексические и морфолого-синтаксические трансформации, выделили особенности порядка слов в словосочетаниях и построения текста в целом. Авторами рассмотрен ряд эмотивных языковых средств разных уровней, при переводе которых большую роль играет лингвокогнитивный уровень языковой личности переводчика. Выявленные лексические и синтаксические средства, создавая целую гамму ассоциаций, особый фон и эмоциональную тональность произведения, входят в ядро средств, составляющих идиостиль писателя.

Анализ переводов прозы Ф.М. Достоевского на английский и испанский языки выявил также эмотивные синтаксические трансформации на уровне как простого, так и сложного предложения. При этом выделяются особенности порядка слов и построения текста в целом. Говоря о прямых номинантах эмоциональных состояний, авторы приходят к выводу, что категория состояния как универсальная семантическая категория реализуется на предикативном уровне в виде предиката при субъекте состояния.

Кольовски Александр Александрович
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М. В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

РОЛЬ «МЕТОДА МЕЛКИХ НАБЛЮДЕНИЙ» В РАСКРЫТИИ ОБРАЗОВ ГЕРОЕВ ДОСТОЕВСКОГО

Докладе посвящен научным исследованиям Альфреда Людвиговича Бема (1886–1945?) об эволюции образов героев Достоевского в контексте связи с творчеством таких русских писателей, как Грибоедов, Пушкин, Гоголь. Находясь в эмиграции, Бем осуществлял руководство рядом научных объединений, деятельность которых была связана с изучением и популяризацией творчества Федора Михайловича Достоевского. Самим Бемом было написано более полусотни статей, посвященных анализу произведений Достоевского. Работы Бема и его литературных единомышленников, в том числе и из советской России, положили начало новому этапу в изучении творчества писателя, к которому ранее применялся преимущественно религиозно-философский подход. Ключевым принципом литературоведческого анализа Бема является «метод мелких наблюдений», а понятие литературных влияний он заменяет термином «литературные припоминания», которые, по его мнению, играли важнейшую роль при создании Достоевским образов его героев. «Мелкие наблюдения» над текстом произведений писателя в сопоставлении с творчеством его предшественников позволили Бему убедительно обосновать этот тезис и дать свою интерпретацию ряда образов героев Достоевского.

*Кольцова Юлия Николаевна
Есакова Мария Николаевна*

Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М. В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

«КЛИКБЕЙТ» КАК НОВАЯ ФОРМА ПРИВЛЕЧЕНИЯ ВНИМАНИЯ ЧИТАТЕЛЯ

В докладе речь идет о достаточно новом языковом явлении, распространившемся в названиях статей современных СМИ, так называемом «кликбейте». В современной лингвистике нет однозначного ответа на вопросы: как относиться к данному явлению, правомерно ли использование кликбейтных заголовков, ведь они создают не просто интригу, а содержат заведомо ложную информацию. Однако данные виды заголовков распространяются все активнее, поэтому изучение их структуры необходимо. Авторами доклада исследуются тематические группы кликбейтных заголовков, а также языковые средства, использующиеся при создании подобного рода заголовков.

*Конюхова Елена Станиславовна,
Лыткина Оксана Ивановна*
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М. В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ЦВЕТОВАЯ ПАЛИТРА В РОМАНЕ «БЕДНЫЕ ЛЮДИ» И ПОВЕСТИ «БЕЛЫЕ НОЧИ» Ф.М.ДОСТОЕВСКОГО

Цветовую палитру «Петербурга Достоевского» обычно характеризуют как «серую», «темную», «черную», «желтую», но цветовая гамма в произведениях писателя намного сложнее и разнообразнее. Она связана с психологией, эмоциями, настроениями, а также с характером героев его книг. Наиболее часто исследования посвящали символике цвета в романе Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание». Однако цветовая палитра писателя в ранних произведениях, хотя и не была достаточно изучена и освещена в научной литературе, не менее важна для понимания поздних произведений писателя и интересна. Особого внимания заслуживают роман «Бедные люди» и повесть «Белые ночи», которые были напечатаны в 1846 году в «Петербургском сборнике» и в 1848 году в журнале «Отечественные записки». В докладе анализируется цветовая гамма этих произведений и дается интерпретация некоторых лексико-семантических групп слов.

Костикова Ольга Игоревна
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ГЕНЕАЛОГИЯ ПЕРЕВОДА

Сегодня профессия переводчика подвержена серьезным мутациям: появляются новые области, связанные с технологической поддержкой переводческой деятельности, контролем качества, управлением. Наряду с традиционными профессиями переводчика (устного/письменного), редактора и терминоведа возникают новые специальности, обеспечивающие многоязычную коммуникацию, а сама переводческая деятельность

профилируется и воплощается в веере специализаций. Подобная диверсификация, произошедшая относительно недавно и за очень короткий промежуток времени – в контексте общей истории переводческой деятельности, насчитывающей не одно тысячелетие, – свидетельствует о нарастании скорости изменений, свойственных современной культуре в целом. Генеалогия видов перевода доказывает неравномерность темпов эволюции этого явления в разные исторические эпохи и дает богатый материал для осмысления закономерностей его существования и развития.

Криворотова Эльвира Владимировна

Московский городской педагогический университет
г. Москва (Россия)

РАЗВИТИЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ ОБУЧАЕМЫХ КАК УСЛОВИЕ УСПЕШНОСТИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Доклад посвящен проблеме взаимосвязи и взаимодействия процессов, связанных с развитием лингвистического мышления и с подготовкой к осуществлению межкультурной коммуникации. В качестве эффективного средства реализации идеи взаимодействия данных взаимообусловленных понятий автор предлагает рассматривать систему концептов как специфических культураносных понятий, формирующих языковую картину мира носителя языка. Понимание грамматических значений и наличие способности к вероятностному прогнозированию обеспечивают носителю языка возможность «встраиваться» в речевую ситуацию, возникающую даже в условиях межкультурного общения.

Кротова Татьяна Алексеевна

Новикова Виктория Викторовна

Центр русского языка
г. Лондон (Великобритания)

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФУНКЦИОНАЛА СДО ПРИ КОМПЛЕКСНОЙ ПОДГОТОВКЕ К ТРКИ-1 (ИЗ ОПЫТА РАЗРАБОТКИ ОНЛАЙН-КУРСА)

Доклад посвящен использованию возможностей функционала систем дистанционного образования при подготовке к сдаче экзамена по русскому языку ТРКИ-1. Многие преподаватели и исследователи отмечают сложность и трудоемкость процесса подготовки к сдаче сертификационного экзамена по русскому языку, особенно при изучении РКИ вне языковой среды. Авторами рассматриваются трудности комплексной подготовки в условиях самостоятельного и дистанционного обучения РЯ. Самостоятельная подготовка, как правило, заключается в выполнении доступных вариантов тестов, в этом случае внимание учащихся фокусируется на лексико-грамматических тестах и чтении. Аудирование, говорение и письмо при этом остаются практически без внимания и контроля. Между тем современные образовательные платформы дают и преподавателям, и учащимся инструменты организации эффективной самостоятельной работы в удаленном формате. Авторы доклада анализируют возможности использования этих инструментов при работе над всеми видами речевой деятельности на примере ведущих платформ СДО (Stepik, Antitreningi и др.), а также рассматривают возможные варианты взаимодействия учащегося и преподавателя в рамках СДО. Изложенные в докладе теоретические положения и методические принципы авторы иллюстрируют на примере разрабатываемого практического онлайн-курса по подготовке к сдаче ТРКИ-1.

Крюкова Екатерина Викторовна
Российский государственный гуманитарный университет
г. Москва (Россия)

ПАЛИМПСЕСТНОЕ ИМЯ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Т. ПРАТЧЕТТА)

В докладе раскрывается содержание понятия «палимпсест» как иерархии просвечивающих друг через друга текстов, будь то разные версии одного текста или тексты, пересекающиеся в едином нарративном пространстве, с целью воздействия на читателя. Использование принципа палимпсеста в работе с художественным текстом, с одной стороны, позволяет раскрыть его глубинный потенциал через связи с другими текстами, актуализируя их и демонстрируя непрерывность их существования. С другой стороны, рецептивный аспект палимпсеста является способом реализации коммуникативной природы литературы, когда произведение невозможно без активной роли читателя, вступающего в некий диалог с автором. Интересное развитие эта идея находит в произведениях современного британского писателя Терри Пратчетта, где принцип палимпсеста реализуется на разных уровнях, в частности на уровне имён, что представляет отдельную переводческую проблему с точки зрения интерпретации художественного текста. На примере произведений Т. Пратчетта демонстрируется, какие палимпсестные связи скрываются в используемых именах, будь то названия книг или имена персонажей, а также, какие переводческие решения возможны, с учётом функций, которые выполняет палимпсест в литературном произведении.

Куик-Калиновска Адела
Поморский университет
г. Слупск (Польша)

РУССКАЯ ПОЭЗИЯ В ПЕРЕВОДЕ НА КАШУБСКИЙ. ИЗ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ МАСТЕРСКОЙ

В докладе поднимается вопрос о то, к какой группе славянских языков относится кашубский язык. Он относится к лехитской группе славянских языков. Это так называемый малый язык. Тем не менее, с середины девятнадцатого века он обрел богатое литературное письмо, которое также динамично развивается в современную эпоху. Исследование переводческих работ, ориентированных на переводы с других европейских языков и языков мира литературных произведений на кашубский, являются важным направлением в развитии языка и сообщества кашубских писателей. Помимо переводов с английского, немецкого, японского и итальянского языков, большую группу составляют переводы русской поэзии на кашубский язык. Уже предшественник кашубской литературы – Флориан Цейнова – в XIX веке перевел стихи Александра Пушкина и Федора Тютчева на кашубский язык. В первой половине XX века Александр Майковский – представитель группы Млодокашубов – переводил сказки Ивана Крылова. Сегодня он переводит произведения кашубского поэта – Ханну Макурат. Среди кашубских переводов также стоит упомянуть стихи Ивана Бунина, Анны Ахматовой и Булата Окуджавы. Подобные работы последовательно ведутся и развиваются в Кашубском регионе.

Кульгавчук Марина Викторовна
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М. В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЧЕЛОВЕК» НА УРОКЕ РКИ: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

В докладе рассматривается образ «государственного человека» – чиновника – и предлагаются разные виды работы над текстом, позволяющим не просто познакомить обучающихся с биографией П.А. Столыпина, но и показать, каким может быть путь преподавателя, использующего данный материал. Образ чиновника часто становится предметом анализа в литературоведении, на уроке русского языка как иностранного представляется интересным проанализировать образ чиновника и его связь с национальным характером. В процессе работы с аудиотекстом развиваются навыки аудирования и письма со слуха. Студенты знакомятся с биографией известного государственного деятеля, сыгравшего важную роль в русской истории. Различные высказывания о Столыпине, с которыми знакомятся студенты, развивают навыки изучающего чтения, знакомят с новой лексикой. При этом чтение текстов становится лишь одним из этапов работы над темой. Задача преподавателя вывести студентов на обсуждение личности «идеального чиновника». Итогом работы должно стать творческое задание: презентация каждым студентом собственного выступления, тематика которого выбирается самостоятельно.

Лесневская Димитрина Спасова
Университет национального и мирового хозяйства
г. София (Болгария)

ФОРМИРОВАНИЕ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСЛАВЯНСКОМУ

Доклад посвящен особенностям формирования экологической культуры в процессе обучения русскому языку как инославянскому. Современное глобальное образование предполагает экологизацию иноязычного образования. Рассмотрено понятие «экологическая культура». Дана характеристика различных компонентов структуры экологической культуры. Проанализирована роль культурологического и экологического подхода для формирования экологической культуры в обучении русскому языку как инославянскому в болгарской среде. Раскрыта специфика формирования экологической культуры в инославянской среде. Подчеркивается важность соизучения языков и культур в иноязычном образовании для сохранения культурного и природного разнообразия, устойчивого развития окружающей среды, историко-культурной памяти.

*Литвинова Галина Михайловна
Щеголькова Ирина Михайловна*
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ОПЫТ СОЗДАНИЯ МОБИЛЬНОГО ТРЕНАЖЕРА ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ ИЗУЧАТЬ РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ

В докладе поднимаются вопросы, связанные с назревшей необходимостью создания новых мобильных приложений для изучающих русский язык как иностранный. Эта необходимость продиктована стремительно развивающимися технологиями и потребностями и запросами поколения, которое получило название «цифровое поколение». Мобильные приложения для изучения русского языка как иностранного, одной из разновидностей которых становятся лингвотренажеры, способны обеспечить массовое и динамичное освоение современного русского языка людьми разного возраста и различного начального уровня языковой подготовки. Благодаря включению в методику мультимедийного лингвотренинга элементов игры и принципов психолингвистики, появляется возможность пополнить активный словарный запас за небольшой срок и преодолеть коммуникативные барьеры. Авторы доклада поделились своим опытом работы над мобильным приложением для изучающих русский язык как иностранный «Фиксики: учим русский язык».

Логутенкова Ольга Николаевна
Русская школа Пафоса
г. Пафос (Кипр)

РОЛЬ РУССКОЙ НАРОДНОЙ СКАЗКИ В ЦЕЛЕНАПРАВЛЕННОМ ФОРМИРОВАНИИ БИКУЛЬТУРАЛЬНОСТИ БИЛИНГВА

Доклад посвящен проблеме формирования, сбалансированной бикультуральной личности билингва путем включения фольклорных текстов в занятия по русскому языку. Особым дидактическим потенциалом в этом отношении обладает сказка, являясь эффективным средством развития лингвокультурной, лингвострановедческой и общеязыковой компетенции. Целью проводимого нами исследования явилось обоснование, разработка и экспериментальная проверка методики обучения чтению русской народной сказки русско-греческих билингвов дошкольного и младшего школьного возраста. В работе рассмотрены основные этапы работы с русской народной сказкой в билингвальной аудитории на примере сказки «Колобок» и обоснована эффективность предлагаемой технологии. Разработанная и описанная нами методика работы включает несколько этапов, каждый из которых, помимо работы с лексико-грамматическим материалом текста, содержит деятельность, направленную на расширение границ фольклорной картины мира билингва и его представлений о русскоязычном мире. Достижению указанной цели способствует привлечение к работе на уроке сказки со сходным сюжетом, написанной на доминантном для обучаемой группы билингвов языке. Предлагаемая методика работы со сказкой на уроках русской словесности в билингвальной аудитории может быть включена в пособия по чтению, анализу и интерпретации фольклорных текстов для школьников-билингвов, а также служить образцом построения и проведения различных видов уроков, связанных с работой над фольклорными произведениями на материале любого языка с двуязычными детьми, способствуя развитию важного умения интерпретации культуры первого языка в контексте культуры второго языка билингва.

Лю Байвэй
Институт русского языка
Хэйлунцзянский университет
г. Харбин (Китай)

МЕТОД РУССКОГО ПЕРЕВОДА КОНСТРУКЦИИ «把/БА» НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ «СОН В КРАСНОМ ТЕРЕМЕ»

Конструкция «把/ба» является уникальной конструкцией предложения в китайском языке, и на русском языке нет соответствующей конструкции в предложении. Эта конструкция наиболее часто встречается в устном и письменном переводе. В результате анализа мы обнаружили, что конструкция «把/ба» в произведении «Сон в красном тереме» в основном переводится через активный залог в предложении и пассивный залог. Мы считаем, что если вы хотите перевести конструкцию на русский язык, сначала необходимо перефразировать предложение без конструкции «把/ба», тем самым перевести предложение будет удобнее и проще.

Манерко Лариса Александровна
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М. В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ МЕТАФОРА В АНГЛОЯЗЫЧНОМ НАУЧНОМ ДИСКУРСЕ И ЕЕ ОТРАЖЕНИЕ В ПЕРЕВОДЕ

В докладе раскрывается один из важных аспектов лингвостилистического анализа перевода, которым выступает перевод метафоры. Автор раскрывает особенности формирования концептуальной метафоры в англоязычном научном дискурсе, указывает, что в понимании метафоры участвует старое и новое знание носителя языка – автора научной статьи. Согласно теории концептуальной метафоры Дж. Лакоффа и М. Джонсона подобное взаимодействие понимается как соотношение между областью-источником и областью-целью. В докладе показывается, что необходимо учитывать также как вводится в тексте метафора и какие элементы способны выявить ПРОФИЛЬ и ОСНОВАНИЕ метафоры. На этой теоретической основе показываются способы перевода метафоры в научном тексте с английского на русский язык.

Мелехова Людмила Михайловна
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М. В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

НОВОЕ ОБУЧАЮЩЕЕ ПРОСТРАНСТВО – ВИРТУАЛЬНАЯ ЭКСКУРСИЯ

В докладе анализируются новые возможности повышения мотивации студентов в условиях дистанционного обучения. В ситуации, когда все музеи закрыты, у студентов есть возможность просмотра визуальных экскурсий, содержание которых требует предварительной подготовительной работы и методической организации работы преподавателя для лучшего понимания слушаемого текста. Предлагаемый набор методов работы с аутентичной экскурсией в Дом-музей Цветаевой М.И. имеет целью эмоционально заинтересовать студента, вовлечь его в совместную работу по пониманию текста. Автор приходит к выводу, что профессиональный перевод, сделанный по заказу музейного

сообщества, делает процесс обучения неформальным, активным, интересным, позволяет ощутить непосредственную пользу от полученных знаний, избежать искусственно созданных коммуникативных ситуаций на уроках русского языка и выступает как один из способов повышения мотивации в дальнейшем овладении профессиональными навыками. Доклад может быть интересен преподавателям РКИ, студентам, целью которых является изучение творчества М.И. Цветаевой.

Мешкова Елена Михайловна
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М. В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ДИСКУРСА Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО В ПЕРЕВОДАХ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

В докладе рассматриваются особенности дискурса Ф.М. Достоевского, в частности, его интертекстуальность (ориентация на библейский текст), которые представляют особую трудность для перевода. Под дискурсом в данном случае мы понимаем речь писателя, как языковые, так и содержательно-композиционные ее составляющие, «погруженные в жизнь», то есть в биографию писателя, его религиозно-философские взгляды и принципы художественного отражения действительности. По мнению ряда исследователей творчества Достоевского и его переводов на другие языки, в частности английский, религиозно-философская составляющая дискурса писателя играет немаловажную роль в создании художественного своеобразия его произведений, и эта составляющая нередко ускользает от внимания переводчиков. В лучшем случае она находит отражение в комментариях к тексту, что не позволяет переводу производить на читателя то же впечатление, что и оригинал. Неправильная интерпретация содержания – игнорирование интертекстуальности – приводит к переводческим неудачам, поскольку перевод в таких случаях не дает адекватного представления о художественном своеобразии дискурса Достоевского. Поэтому задача переводчика заключается в выявлении всех дискурсивных особенностей произведений Достоевского и поиске соответствующих средств не только в языке, но и культуре и литературе текста перевода для передачи этих особенностей и создания адекватного перевода.

Миронова Надежда Николаевна
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

«ЧЕРНЫЙ БРИЛЛИАНТ» РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ: РЕЦЕПЦИЯ И ПЕРЕВОДЫ (К 200-ЛЕТИЮ Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО)

Статья посвящена рецепции великого русского писателя, по праву ставшего одним из ярких представителей мировой литературы, – «черного бриллианта», по выражению М. Алданова.

Семь европейских путешествий Ф.М. Достоевского в значительной степени способствовали его знакомству с христианскими ценностями и традициями. Переводы произведений Ф.М. Достоевского повлияли на появление исследований по сравнительному литературоведению и сопоставительной лингвистике. В центре внимания находятся вопросы, связанные с новыми переводами и их интерпретацией.

Мишкuroв Эдуард Николаевич
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М. В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

Ф.М. ДОСТОЕВСКИЙ – ЧЕЛОВЕК, ПИСАТЕЛЬ-ФИЛОСОФ, ПУБЛИЦИСТ, ПЕРЕВОДЧИК: PRO ET CONTRA

В докладе, посвященном двухсотлетию со рождения всемирно почитаемого писателя – Ф.М. Достоевского, чьи произведения постоянно переводятся на сотни языков народов мира, освещается его тернистый жизненный путь, писательское кредо страдальца человеческими бедами и проповедника высоких нравственных религиозно-гражданских норм поведения человека, ошибочно полагавшего, что «красота спасет мир». Абрисно описаны некоторые когнитивно-языковые трудности, с которыми сталкиваются все переводчики его произведений на свои нативные языки, типа бесчисленных ситуативных повторов частицы как бы, наречия вдруг и др. Анализируется также разовый вольный перевод самого Достоевского романа Бальзака «Евгения Гранде» (1844 г.), с текстом которого переводчик обошелся довольно своенравно и весьма манипулятивно.

Нурғали Кадиша Рустембековна
Тернавская Мадина Мейрамбековна
Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева
г. Нур-Султан (Казахстан)

ФЕНОМЕН «ЭТНОКУЛЬТУРНЫЕ МАРКЕРЫ» В ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА ПРОЗАИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ

В докладе рассматриваются вопросы перевода прозаических произведений и проблемы, связанные с неадекватностью воссоздания художественного текста в переводе. Материалом для сопоставительного анализа послужил рассказ Оралхана Бокея «Оттепель» и его перевод на русский язык, выполненный Александром Кимом.

При рассмотрении литературного материала автор доклада особое внимание обращает на такие аспекты, как компрессия текста при переводе в результате упрощения идеологических пластов содержания; сохранение общего идейного посыла, заложенного писателем в оригинальном тексте; точки зрения в повествовании (с позиции рассказчика, автора, героя произведения). Немаловажным оказывается передача на другой язык и вспомогательных элементов произведения, таких как, например, эпитафия, который при переводе рассматриваемого произведения был опущен.

В докладе анализируются структурные, а также иные формальные отличия переводного текста от оригинального произведения. Выявлено расхождение в смысловом отношении за счет невозможности перевода отдельных элементов оригинального текста, что, однако, признается неизбежным в условиях этнокультурной специфики, различия наборов выразительных средств, присущих различным языкам. Кроме того, личность переводчицы, его опыт и умения (талант) также оказывают влияние на полноту и точность перевода оригинального произведения.

В результате проведенного исследования авторы доклада приходят к выводу о том, что наиболее важным для переводчика выступает умение четко, точно отразить образный мир произведения, идею, позицию и стиль писателя.

Пак Александр Леонидович
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М.В. Ломоносова

ТЕАТРАЛЬНАЯ ПЕДАГОГИКА. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ «СИСТЕМЫ СТАНИСЛАВСКОГО» В ОБУЧЕНИИ И ПОДГОТОВКЕ УСТНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Профессии переводчика и актера на первый взгляд имеют мало точек соприкосновения. Однако если присмотреться и внимательно изучить те навыки, которые требуются от современного переводчика, то можно увидеть, что помимо очевидного владения иностранным и родным языками, устному переводчику требуются четкая дикция, поставленный голос, способность концентрироваться и быстро реагировать в критических ситуациях (во время публичных выступлений, телевизионных трансляций), а также стрессоустойчивость, чувство ритма, умение креативно мыслить и анализировать особенности переводческой задачи. Эти же навыки требуются и от современного актера, которому тоже необходимо выступать публично, скрупулёзно изучать особенности актёрской задачи и быстро находить необычные творческие решения.

Есть мнение, что креативное мышление и умение выступать на публике – это талант, который либо есть, либо его нет. Однако на протяжении века русская театральная школа доказывает нам, что эти навыки тоже можно и нужно развивать. В развитии же этих «неординарных» навыков есть система, описанная великим русским режиссёром и актёром Константином Сергеевичем Станиславским. «Система Станиславского» до сих пор является самой популярной театральной методикой в мире. Некоторые принципы этой системы используются не только актёрами, но и телерадиоведущими, политиками и общественными деятелями. Эти же принципы могут помочь переводчикам обрести уверенность и свободу в профессии.

Пономарева Анна Валерьевна

Школа славянских и восточно-европейских исследований
Университетский колледж Лондона
г. Лондон (Великобритания)

‘ОСТРАНЕНИЕ’: ЛИТЕРАТУРНЫЙ ИЛИ ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ПРИЁМ?

В докладе раскрывается понятие, являющееся одним из основных для русского формализма, – остранение. Показывается, что этот термин, введенный в теорию литературы Виктором Шкловским (1893-1984), оказался в центре внимания и переводчиков, которые в это же время после революции 1917 года вплотную занимались разработкой своего понятийного аппарата и теоретических основ переводоведения. Материалам доклада стали: статьи Шкловского «Воскресение слова» (1914) и «Искусство как прием» (1917) и брошюра Корнея Чуковского и Николая Гумилева «Принципы художественного перевода» (1919), а также статья Романа Jakobson «О лингвистических аспектах перевода» (1959), которая появилась гораздо позже рассматриваемого периода, но содержит материал, разрабатываемый Московской лингвистической школой в первые послереволюционные годы. Данный доклад представляет возможность взглянуть на наследие русского формализма с несколько иной точки зрения, с переводческой, и, по мысли автора, позволит, используя одно из его ключевых понятие, i.e. остранение, продвинуть аргумент о значимости перевода как составляющей части мировой литературы. Доклад основан на цикле лекций, прочитанных в этом году в курсе сравнительной литературы в Университетском колледже Лондона.

Потапова Анастасия Максимовна

ЭЛЛИНИСТИЧЕСКАЯ ЭПИГРАММА: ПЕРЕВОД И РЕЦЕПЦИЯ ЖАНРА В РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ В ПЕРВОЙ ТРЕТИ XIX ВЕКА

В докладе рассмотрена эволюция интерференции жанра эллинистической эпиграммы в русском литературном сообществе первой трети XIX века. В ходе сравнительного анализа на материале автоэпитафии А.С. Пушкина и эпиграмм поэтов Александрийской школы выявлены основные приёмы художественной адаптации жанра: внимание к античным формулам на лексическом уровне, мотивы рода, праздности и наслаждения на тематическом уровне, обман горизонта читательских ожиданий.

Также рассмотрены источники и степень влияния античного жанра на развитие литературного процесса в России начала XIX века на основании свидетельств современников поэта. В докладе затронуты вопросы, насколько читатель Пушкинской эпохи был знаком непосредственно с текстом эпиграмм Палатинской Антологии при чем не только в переводе, но и в оригинале, и какова была роль греческой эпиграммы эллинистической эпохи в просвещении и литературной полемике о пути развития русской словесности.

Пхитиков Хаути Мухарбиевич
КБГУ имени Х.М. Бербекова
г. Нальчик (Россия)

АРТЕФАКТЫ ДРЕВНЕЙ КАБАРДЫ СКВОЗЬ ПРИЗМУ ВРЕМЕНИ

Доклад посвящен исследованию древнего артефакта, найденного в Баксанском ущелье Кабардино-Балкарской Республики, и древнего письма на артефакте. Артефакт, в виде цилиндра, на котором изображены древнеиндийские письмена Брахми с вкраплением в письмо египетских, хаттских, эламских, хараппских, финикийских, этрусских, готских и местных тамгических знаков.

Для дешифровки древних письменностей на артефакте были использованы вышеперечисленные письмена с привлечением кабардино-черкесского языка (абхазо-адыгская языковая группа) к чтению и осмыслению исторических событий древних жителей Баксанского ущелья. Исследование древнего языка на артефакте носит сопоставительный характер, базирующийся на анализе языковых единиц. К анализу текстов также привлечены приёмы системного анализа, моделирования, описательного и количественного методов для выявления сходств, древнеиндийского письма с кабардино-черкесским языком. Исследование выявляет типологическое и семантическое сходство древнеегипетского языка с языками абхазо-адыгской языковой группы, в частности с кабардино-черкесским языком. Привлечение кабардино-черкесского языка даст объективную картину событий, происходивших в далёком прошлом XVIII–XVII веке до н. э.

Садыгова Афаг Аллахверди гызы
Азербайджанский государственный университет культуры и искусств
г. Баку (Азербайджан)

ВИДЫ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В ОБУЧЕНИИ РКИ

При организации учебной деятельности различные виды речевой деятельности реализуются в такой последовательности и такой взаимосвязи, чтобы в достаточной степени обеспечить коммуникативную направленность обучения. В статье анализируются четыре вида речевой деятельности: аудирование, говорение, чтение и письмо, их роль в формировании коммуникативных компетенций в обучении РКИ. Следует рассматривать эти виды речевой деятельности в единстве, так как они связаны друг с другом. Хотя аудирование и говорение являются разными видами речевой деятельности, их объединяет единый способ формирования и формулирования мысли. Чтение тесно связано с письмом, потому что и чтение, и письмо пользуются одной графической системой языка. Для реализации таких целей, как развитие устной и письменной речи, развитие навыков слушания и понимания, навыков чтения, обогащение словарного запаса нужно постоянно добиваться совершенствования учебного процесса, использовать эффективные средства для достижения поставленных целей.

Сафонова Виктория Викторовна
МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ЕВРО-АТЛАНТИЧЕСКИЕ ФОРМАТЫ МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ КАК АКТУАЛЬНАЯ ОБЛАСТЬ ИССЛЕДОВАНИЯ В ДИДАКТИКЕ ПЕРЕВОДА ДЛЯ АСПИРАНТОВ-ГУМАНИТАРИЕВ

Переводческая образованность современных исследователей уже достаточно давно признается как неотъемлемая характеристика современного научного работника, способного к двуязычному научно-исследовательскому взаимодействию. Поскольку дидактика перевода для аспирантов непереводческих специальностей находится пока еще на этапе становления, тем важнее определить направления ее развития, фокусируясь на реальных исследовательских потребностях аспирантов в использовании перевода и осуществлении медиативной деятельности на ИЯ. Одним из направлений развития рассматриваемой дидактики перевода представляется лингвокультурное изучение и описание евро-атлантических форматов научного общения, которые существенно отличаются от форматов научного общения на русском языке наличием достаточно жестких требований к вербальному и невербальному поведению исследователей в научной и научно-образовательной сферах. Эти форматы были установлены с конца 20-го века в странах Евросоюза и англоязычных странах и были подвержены влиянию английского языка как глобального языка науки, англоязычных и некоторых других западноевропейских академических культур на европейское академическое сообщество. В докладе будут представлены наиболее важные социокультурные характеристики евро-атлантического формата научной коммуникации на примерах их отражения в лингвокультурных моделях вербального структурирования статей и текстов презентаций.

Лингвокультурный анализ 75 зарубежных международных конференций в 2015-2020 гг. как коммуникативных событий в мире современной науки показал, что успешность научного взаимодействия участников научных мероприятий зависит как от научного содержания их выступлений, так и от степени владения ими евро-атлантическими форматами вербального и визуального представления и презентации результатов научных исследований на ИЯ. В докладе выдвигается и обосновывается положение о необходимости при изучении аспирантами евро-атлантических форматов вербального и визуального представления исследовательских результатов в международном научном сообществе сфокусироваться на: а) раскрытии сути евро-атлантического формата как социокультурного

явления в мире научной коммуникации; б) социокультурных характеристиках коммуникативно-когнитивной стратегии исследователя при представлении результатов научной деятельности в письменной форме; в) дидактическом инструментарии для овладения аспирантами евро-атлантическими форматами социокультурного (включая социолингвистический и социально-стратификационный компоненты) структурирования научной информации и лингвокультурными поведенческими умениями выбирать коммуникативно приемлемую вербальную и визуальную форму представления своего научного продукта с учетом его жанровой принадлежности, социокультурной академической роли участника конкретного научного мероприятия и плюрикультурного состава участников конкретного научного мероприятия.

Серикова Анастасия Владимировна
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М. В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ПЕРЕВОДЧИК: ИССЛЕДОВАТЕЛЬ И ОРГАНИЗАТОР

В докладе переводческая деятельность рассматривается в контексте цифровой трансформации и «цифрового перевода». Проводится анализ некоторых различий между человеком-переводчиком и машиной, а также существующих ограничений в работе последней. Особое внимание уделяется социальным ролям переводчика-исследователя и переводчика-организатора, наиболее тесно связанным с новыми технологиями и выходящими на первый план при изучении переводческой деятельности в эпоху «цифрового перевода». Отдельно рассматривается «поисковая компетенция» как один из ключевых навыков в работе профессионального переводчика.

Серкова Станислава Евгеньевна
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М. В. Ломоносова
Москва (Россия)

ОБУЧЕНИЕ СИНХРОННОМУ ПЕРЕВОДУ С ПОМОЩЬЮ ЦИФРОВЫХ ПЛАТФОРМ

Стремительное развитие цифровых технологий и платформ стало особенно заметным в 2020 году, когда мир охватила малоизвестная на тот момент пандемия. Миллионам людей по всему миру пришлось оставаться в самоизоляции, вдали от привычных рабочих мест и необходимого для осуществления своей профессиональной деятельности оборудования. Сложившаяся в мире ситуация вынудила перевести встречи, переговоры, совещания, форумы и конференции в онлайн формат. Современные технические средства и программы позволили начать переводческое сопровождение данных мероприятий, перешли они также и в учебный процесс по подготовке устных последовательных и синхронных переводчиков.

В докладе рассматривается пример удаленного онлайн занятия с использованием современных цифровых платформ, а также анализируются преимущества подобного вида подготовки студентов.

Скляренко Ксения Сергеевна
Карлов университет
г. Прага (Чехия)

МЕТОДЫ ФОРМИРОВАНИЯ НАВЫКОВ ФУНКЦИОНАЛЬНОГО ЧТЕНИЯ В УЧЕБНИКЕ РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ 5 КЛАССА

Коммуникация не является единственной целью обучения языку, это процесс, с помощью которого проходит обучение. На уроках языка учащиеся должны осваивать навыки получения информации, которые могут применяться при изучении других предметов. Изучение языка в школе должно отвечать потребностям современного информационного общества, поэтому одной из главных задач является обучение функциональному чтению. Для наиболее успешного формирования коммуникативной компетенции учащихся необходимо, чтобы учебно-методический комплекс включал задания, позволяющие овладеть основными видами чтения: поисковым, аналитическим, изучающим, ознакомительным, просмотровым, сканирующим. Для этого используются тексты разной стилистической направленности, сплошные и несплошные, письменные и устные. Работа с текстами складывается из трех этапов: предтекстового, текстового и послетекстового, каждый из которых включает определенный набор заданий, направленных в числе прочего на формирование критического мышления.

В докладе проводится анализ наиболее успешных методов, направленных на формирование навыков функционального чтения у школьников 5 классов на уроках русского языка. Данные методы были включены в учебники «Русский язык: учебник для общеобразовательных школ» (авт. Сабитова З.К., Склярченко К.С.), которые успешно используются в школах Казахстана. Каталог методических приемов, легший в их основу, может быть успешно использован при обучении разным языкам, так как содержит наиболее удачные приемы из мирового опыта, а также авторские разработки, ориентированные на особенности психологического и эмоционального развития школьников.

Соколова Елена Николаевна

Тюменский государственный университет
г. Тюмень (Россия)

КОЛОРИСТИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА В ОРИГИНАЛЬНОМ И ПЕРЕВОДНОМ ТЕКСТАХ РОМАНА Р. БРЭДБЕРИ «451° ПО ФАРЕНГЕЙТУ»

Доклад посвящен сопоставительному анализу колористической лексики в оригинале и русском переводе романа Р. Брэдбери «451° по Фаренгейту». Выявление своеобразия цветовой картины мира романа как компонента идиостиля писателя осуществляется на основе анализа особенностей их функционирования в структуре художественного текста. Произведение имеет специфическую цветовую палитру, которая связана с ключевыми темами произведения и представлена наиболее частотными в оригинале и переводе основными цветами черно-красно-белого ряда и их оттенками. Помимо прилагательных, выразителями цвета в романе служат имена существительные, глаголы и причастия, а также различные по структуре словосочетания. Среди последних особенно выделяются образные средства «объектной» номинации цвета, содержащие скрытое сравнение: такие сложные в структурном плане номинации содержат лексическую единицу, имеющую в качестве денотата объект материального мира, выступающий в качестве «эталонного» носителя соответствующего цветового признака. В русскоязычной версии романа использовано большее количество колорем, чем в оригинальном тексте, кроме того, более активно используются сравнительные обороты с цветовым компонентом. В докладе особое внимание уделяется способам перевода окказиональных авторских цветообозначений с использованием различных видов переводческих трансформаций.

Тарасенко Татьяна Васильевна

Сибирский государственный университет
науки и технологий имени академика М.Ф. Решетнева
г. Красноярск (Россия)
Разумовская Вероника Адольфовна
Сибирский федеральный университет
г. Красноярск (Россия)

ЮМОР И ЕГО КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА (НА МАТЕРИАЛЕ КИТАЙСКИХ АНЕКДОТОВ)

Юмор в качестве объекта исследования предполагает выявление и описание языковых явлений, несущих в себе отражение национальной культуры. В докладе исследуется национально-культурный аспект юмора, материалом послужили китайские анекдоты.

Обращение к юмору вызвано следующими причинами: 1) юмор охватывает многие стороны жизни человека и является одним из условий нормальной жизнедеятельности человеческого общества. Юмор, с одной стороны, явление общечеловеческое, с другой – национальное. Юмор в любом обществе является одним из средств идентификации, способом выражения эмоций, одним из способов коммуникации. Исследование юмора как элемента культуры способствует пониманию как собственной, так и чужой культуры; 2) юмор содержит коннотации и ассоциации, носящие имплицитный характер, т.к. смеховую реакцию вызывает чаще не вербальное высказывание, а заключенное в нем имплицитное знание, присущее членам языковой общности; 3) интерпретация, истолкование и объяснение юмора, типичного для определенной языковой и этнокультурной системы, приобретает особую важность в условиях культурного разрыва (например, при общении с представителями иной культуры).

Китайский анекдот рассматривается в социокультурном и переводческом аспектах.

Тирадо Гусман Рафаэль
Гранадский университет
г. Гранада (Испания)

О ПЕРЕВОДЕ ЛЕКСИКИ С КУЛЬТУРНЫМ КОМПОНЕНТОМ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Е.Г. ВОДОЛАЗКИНА НА РУССКИЙ ЯЗЫК)

Доклад посвящен некоторым аспектам перевода лексики с культурным компонентом (реалии, идиомы, метафоры, сравнения и др.). На материале переводов романа Евгения Водолазкина «Авиатор» и «Брисбен» на испанский язык анализируются некоторые вопросы художественного перевода такого рода слов. Отвечая на вопрос о том, какие инструменты есть у переводчика для перевода слов с культурным компонентом с одного языка на другой и можно ли передать культурные реалии, не теряя значительную долю смысла, наше исследование показывает на материале разнообразных примеров, взятых из романа «Авиатор», и «Брисбена» что в переводе для читателя-инофона не всегда сохраняется тот эмоциональный эффект, который чувствует русскоязычный читатель романа, поскольку лексика с культурным компонентом тесно связана с культурой и языком оригинального текста культуры. В докладе показаны некоторые стратегии, используемые переводчиком для перевода этих слов, а также то, как культурный фактор и отсутствие предварительных знаний создают большие трудности переводчику, требующие большего внимания с его стороны к культурологическому аспекту перевода и серьезного оперативного вмешательства в литературный текст, с которым он работает.

Тихов Тодор

Викредо ЕООД
Вълчева-Тихова Кремена
Медицинский Университет
г. София (Болгария)

СВЯТОЙ ИОАНН РЫЛЬСКИЙ ЧУДОТВОРЕЦ, ПОКРОВИТЕЛЬ БОЛГАРИИ

На правом берегу реки Струмы, в одном часе пути от деревни Бобошево – в одном из последних склонов Осогово – расположена маленькая деревня Скрино – родной дом святого Иоанна Рыльского.

Свято чудотворец Иоанн Рыльский – самый великий святой болгарской земли. Он является современником четырех болгарских царей: Князя Бориса (852-889 г.) и его сына Владимира, Царя Симеона Великого и сына Симеона, Царя Петра (927-969 г.).

Одним из самых достоверных источников о жизни и духовных подвигах легендарного болгарского отшельника является Пространное житие, написанное Святым Патриархом Евтимием.

В 941 г. в возрасте более 60 лет святой решает полностью уйти в уединение. Тогда он оставляет своим ученикам из Святой Рыльской обители свой Святой Завет. Он дал его им 25 марта 941 г. от Рождества Христова. «...Знаю я, возлюбленные чада Божии, хорошо знаю, что вы, как новоначальные, еще не утвердились в иноческой жизни. Но не бойтесь, потому что сила Божия – в немощи совершается».

Трубина Ольга Борисовна
Российский государственный гуманитарный университет
г. Москва (Россия)

О ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ НОРМЕ И ЖАРГОННОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ РЕЦЕПЦИИ

Доклад посвящен переводческой норме, автор рассматривает особый вид языкового посредничества – жаргонный перевод и его гибридные разновидности: пересказ, реферирование и др. В докладе определены авторские интенции, существующие при таком виде языкового посредничества, а также описываются характер и особенности языковой трансформации.

Турдубаева Назгуль Шаршеналиевна
Киргизский национальный университет имени Ж. Баласагына
г. Бишкек (Киргизия)

ПРОИЗВЕДЕНИЯ Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО В ПЕРЕВОДАХ НА КИРГИЗСКИЙ ЯЗЫК

Творчество Ф.М. Достоевского в киргизской литературе изучается долгие годы, его произведения были переведены для киргизских читателей.

В докладе анализируются не все переводы; в частности, внимание обращается на качество перевода на киргизский язык романа «Бедные люди». Анализируется русский текст в сопоставлении с киргизским переводом и рассматриваются художественные образы, особенности языка писателя, словосочетания, обороты, реплики, лирические отступления, психологическая динамика в развитии диалогов и т.д.

Усачева Ольга Юрьевна
Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте
Российской Федерации (Липецкий филиал)
г. Липецк (Россия)

О НЕКОТОРЫХ ВОПРОСАХ РЕЧЕВОЙ КУЛЬТУРЫ В СОВРЕМЕННОЙ ЯЗЫКОВОЙ СИТУАЦИИ

Доклад посвящен рассмотрению основных направлений динамики языковых процессов, актуальных для современной языковой ситуации и значимых с точки зрения требований к речевой культуре носителей языка. Отмечены некоторые наиболее заметные тенденции, оказывающие влияние на соотношение системы, нормы и узуса. Подчеркивается вариативный характер современной литературной нормы, выступающий условием ее обновления и эволюции. В соответствии с этим устанавливается критерий речевой культуры современного носителя языка – его способность к умелому, функционально оправданному и коммуникативно целесообразному использованию вариантов языковой единицы с учетом условий и целей коммуникации. В конечном счете воспитание речевой культуры сводится к формированию языковой личности полнофункционального или неполнофункционального типа, согласно классификации О.Б. Сиротининой.

Хуснулина Разиля Рафинатовна
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М. В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

Ф.М. ДОСТОЕВСКИЙ И АНГЛИЙСКИЕ ПИСАТЕЛИ-«ТРАДИЦИОНАЛИСТЫ» НАЧАЛА XX ВЕКА: ДИАЛОГ

Ф.М. Достоевский (1821-1881) отнюдь не вошел в английскую культуру легко и плавно. Напротив, он был встречен настороженно и с опаской, как писатель, ломающий устойчивые литературные каноны, осваивающий неведомые темы и опровергающий привычные вкусы. Подобный «этнографический» подход к творчеству писателя как к некоей типовой всеобъемлющей формуле загадочной «русской души» на долгое время, вплоть до 1920-х годов, стал для литературоведов и критиков Англии самой простой «разгадкой» Достоевского - провидца со странной судьбой.

Доминанта загадочной «русской души» определила интерпретацию личности писателя, его творчества. Отчего и казалось возможным «не замечать» Достоевского и отодвинуть на периферию, говоря о его экспериментах как о причуде второстепенного прозаика. Таким образом, отношение писателей-«традиционалистов» к Ф.М. Достоевскому стало литературным «каузери»: его читали, ему подражали в своем творчестве, но демонстративно отстранялись от него в своих высказываниях. И только в 1920-е годы, когда старшее поколение писателей-«традиционалистов» уже сказало свое слово о Достоевском, модернисты бросили им вызов. В этом противостоянии Достоевский пришелся к месту. С этого времени началось реальное «открытие» Достоевского в Англии.

Чович Бранимир
Панъевропейский университет Апеирон,
г. Баня-Лука (Босния и Герцеговина)

КАК МЫ ПЕРЕВОДИЛИ СЕРГЕЯ ЕСЕНИНА (ОТ ПЕРЕВОДА К РЕЦЕПЦИИ И ЛИТЕРАТУРНЫМ СВЯЗЯМ)

В данном исследовании проведен стилистический анализ структуры образа в поэзии Сергея Есенина, в частности в раннем творчестве, а именно на материале одного из ранних его стихотворений («Выткался на озере алый свет зари»), и возможные сдвиги в нескольких сербско-хорватских переводах. Имея ввиду ряд сложных вопросов, которые затронуты в данном докладе применяется комбинированный методологический подход: во-первых, применяется имманентный структурно-семантический анализ оригинала, а, во-вторых - сравнительно-стилистический анализ оригинала с тремя (четырьмя) опубликованными переводами этого же стихотворения на сербскохорватский язык, которые в свою очередь рассматриваются по отношению друг к другу, а потом каждого из них в отдельности по отношению к оригиналу. В качестве иллюстрации мы в сравниваемый ряд переводов включили и два наших перевода, реализованных в 1995 и 2001 годах, но все еще не опубликованных.

Чович Лариса Ивановна
Панъевропейский университет Апеирон,
г. Баня-Лука (Босния и Герцеговина)

ЭРГОНИМЫ С РУССКИМИ РЕАЛИЯМИ В СЕРБИИ И РЕСПУБЛИКЕ СЕРБСКОЙ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕДАЧИ НА СЕРБСКИЙ ЯЗЫК

В настоящем докладе представлен анализ структурно-языковых, семантических и функциональных параметров знаковых эргонимов с русскими реалиями на территории Сербии и Республики Сербской и способы их перевода (передачи) на сербский язык. Выявлена специфика семантики и функций эргонимов с русскими реалиями в Сербии и Республики Сербской; рассмотрены функционирующие языки в эргонимической лексике Сербии и Республики Сербской. После проведенного исследования автор приходит к выводу, что важность такого типа исследования заключается непосредственно в использовании полученных знаний в будущей профессиональной деятельности в сфере туризма, при переводе текстов в сфере рекламы, культуры и медиа, также при знакомстве с местными культурными и историческими объектами, и в пополнении лексики новыми активными словами, терминами и выражениями.

Шапич Юлия Леонидовна
РЦНК «Русский дом»
г. Белград (Сербия)

НЕТИПИЧНЫЕ СИТУАЦИИ ЛОКАЛИЗАЦИИ ПО ВЕРТИКАЛИ В СЕРБСКОМ ЯЗЫКЕ В ЗЕРКАЛЕ РУССКОГО

В докладе в рамках категории пространства рассматриваются разноуровневые языковые единицы семантической оппозиции «верх – низ» в функции невертикальной (нетипичной вертикальной) локализации в сербском языке в сопоставлении с русским. Нетипичность заключается в употреблении лексем с семой вертикальности в таких высказываниях, как: Пекара је доле код пијаце ‘Булочная внизу у рынка’ (на улице без видимого наклона); Скрени лево горе на ћошку ‘Поверни налево наверху на углу’ (на улице без видимого наклона); Лифт је доле низ ходник ‘Лифт – в конце коридора (букв. ‘внизу/вниз по’); Отац шета по соби горе-доле ‘Отец ходит по комнате туда-сюда (‘вверх-вниз’); Идем у Немачку, горе ми је брат ‘Еду в Германию, у меня там брат’ (‘наверху’); Био сам доле код

своих 'Я съездил домой, букв. вниз' и др. Анализ материала позволяет выделить ситуации локализации: по условной вертикали; по сторонам света, в том числе с учетом на север-юг ориентированной карты; по «статусной» вертикали, при которой говорящий, наделяя объект локализации важностью в сообщении, видит его расположенным наверху, а также их синкретичные варианты. С нейтрализацией семы вертикальности у единиц развиваются дейктические значения 'там/туда'. Нечеткость значения вертикальности, основополагающей во всех языках и культурах, становится причиной коммуникативных затруднений в русско-сербских контактах, указывая на несоответствия на более глубоком уровне.

Шебаршина Дарья Юрьевна
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М. В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

КОМПЛЕКСНЫЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ПЕРЕВОДЕ

В настоящее время мы наблюдаем, как искусственный интеллект все глубже и глубже проникает во все сферы нашей жизни, нашего знания, нашего опыта. Так самообучающиеся нейронные сети для осуществления, в частности, синхронного перевода, становятся революционной разработкой, потенциально вытесняющей человека из самого процесса перевода. Тем не менее, неоднократные, в значительной степени неуспешные эксперименты с цифровым интеллектном в синхронном переводе показали, что на настоящий момент искусственный интеллект не может заменить интеллект человека в этой сфере деятельности. Так, один из существенных факторов, позволяющих человеку противостоять «натиску» нейронных сетей в синхронном переводе, – это комплексные трансформации, которые на данный момент неподвластны цифровым технологиям.

Шестакова Наталия Николаевна
Римский университет «Сапиенца»
г. Рим (Италия)

ВЕЛИКИЕ ТАЛАНТЫ СТРЕМЯТСЯ ДРУГ К ДРУГУ: «БЕЛЫЕ НОЧИ» ДОСТОЕВСКОГО И ВИСКОНТИ

Автор намеревается проследить наиболее интересные аспекты создания фильма «Белые ночи» великим итальянским режиссером Лукино Висконти с его слов (по журнальным публикациям и интервью), по воспоминаниям его ближайших коллег и единомышленников (прежде всего, талантливейшей сценаристки Сузо Чекки д'Амико) и критическим статьям наиболее влиятельных итальянских киноведов. Этот фильм, снятый в 1957 г. и получивший Серебряного льва на Венецианском фестивале того же года, лишь один из эпизодов в творчестве режиссера, который не раз обращался к произведениям Достоевского и на сцене, и на экране, что выдает глубокую внутреннюю духовную связь двух великих талантов, несмотря на разделяющую их даль во времени и в пространстве.

Шмелев Алексей Дмитриевич
Институт русского языка имени В.В. Виноградова РАН
г. Москва (Россия)

РУССКИЕ СЛОВА СО ЗНАЧЕНИЕМ ТРЕВОГИ В ЗЕРКАЛЕ ПЕРЕВОДА

В докладе рассматриваются русские переводные эквиваленты английских слов *anxiety* и *anxious*, в частности беспокойство, тревога, боязнь, страх; беспокоить(ся), тревожить(ся), волновать(ся). Анализ базируется на гипотезе, согласно которой переводные эквиваленты и парафразы языковой единицы, извлеченные из реальных текстов, могут рассматриваться как источник сведений о ее семантике. Примеры использования лингвоспецифичных слов в переводных текстах могут быть даже еще более полезны для исследования их семантики. В результате удастся обосновать, подтвердить или опровергнуть семантический анализ исследуемых русских слов, произведенный без использования электронных корпусов.

Анализ использует так называемый челночный метод, разработанный в предшествующих публикациях автора. Он принимает во внимание не только русские переводы слов *anxiety* и *anxious*, выступающих в качестве стимулов, но также разнообразные русские стимулы для появления указанных слов в переводах с русского языка. Особое внимание уделяется прозе Достоевского, Булгакова и Солженицына.

Предложенный подход обнаруживает определенные закономерности касательно концептуализации тревоги в русском языке и снабжает нас данными, использование которых позволяет уточнить словарные описания русских слов со значением 'тревоги'.

Шоканова Рашида

Московский педагогический государственный университет
г. Москва (Россия)

НОВЫЕ ПОДХОДЫ К ОРГАНИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В КАЗАХСТАНЕ: МЕТОДЫ И ТЕХНОЛОГИИ, ПРОГРАММЫ И ПЛАНИРОВАНИЕ, КОНТРОЛЬ И ТЕСТИРОВАНИЕ

В докладе рассматривается вопрос об инновационной технологии, в которой изложены особенности проектирования учебного процесса по обучению русского языка (языков) для студентов национальной (казахской) аудитории гуманитарного профиля. Как известно, педагогическая система состоит из дидактической и методической составляющих, таким образом, чтобы добиться гарантированных результатов, они должны быть запланированы, такова суть инновационной модульной адаптивной интегрированной образовательной технологии. Теоретико-методологической основой является модульность, инженерия знаний, системный анализ, алгоритмизация, являющиеся основными звеньями технологи. МИАО технология опирается на концепцию билингвизма, адаптивности, мониторинга, интеграции и пр., рассматриваемые в целостности, в органическом единстве, опережающим изучением теоретического материала, согласованностью и завершенностью циклов познания. Инженерия знаний – фактор сжатия информации, модульное обучение – фактор модульности, системный анализ – фактор системности, алгоритмизация- фактор последовательности, что соответственно формирует мобильность знания, гибкость метода, критичность мышления, создание принципиально новых идей.